

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ НА ОСНОВЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ

Процесс информатизации образования, в том числе и языкового образования, обусловлен внедрением информационных и коммуникационных технологий, среди которых выделяют и такой ресурс, как электронный корпус текстов [5]. Под корпусом текстов, на базе которого развивается корпусная лингвистика, обычно понимают “унифицированный, структурированный и размеченный массив языковых (речевых) данных в электронном виде, предназначенный для определенных филологических и, более широко, гуманитарных изысканий” [1, с. 52]. По сути дела корпус включает разнообразную информацию, прежде всего, в составе и структуре своего речевого материала.

Корпусная лингвистика направлена не только на решение исследовательских задач, но и находит широкое применение в процессе преподавания иностранных языков, придавая обучению личностно-ориентированный характер и делая его осознанным и соответственно более эффективным. Работая с корпусом текстов, студенты учатся осуществлять поиск различного рода информации самостоятельно, выступать в роли исследователей и приобретать конкретные навыки и умения, которые они в дальнейшем смогут применять в своей профессиональной деятельности.

Использование корпусного подхода представляет интерес для преподавателя, поскольку дает возможность оценить реалии языка в его

естественном состоянии, что в значительной степени влияет на повышение качественного уровня выпускаемых языковых пособий [6].

Нельзя не отметить и ту роль, которую корпусный подход играет в практике преподавания языка профессионального общения, являясь эффективным дополнением традиционных образовательных технологий, сочетая в себе такие черты, “как междисциплинарность, эмпирическая адекватность, аутентичность, гибкость и адаптация к конкретным задачам и целевым группам...” [2, с. 92].

В рамках данного исследования нас интересовала возможность использования специализированных корпусов текстов для формирования профессионального и общенаучного лексического минимума студентов-физиков.

Следует отметить, что основные нормативные документы в области образования, в частности ОСВО по неязыковым специальностям, не прописывают содержание лексической компетенции студентов и соответственно не указывают в целях обучения иностранному языку в неязыковых вузах в качестве составляющей обучение профессиональной лексике, отмечая, что у выпускника должна быть сформирована иноязычная профессиональная компетенция, заключающаяся в использовании иностранного языка в межличностном общении и профессиональной деятельности. Тем не менее, в общеевропейских требованиях к уровням владения иностранными языками [3] упомянуты и требования к овладению иноязычной лексикой. В соответствии с данным документом студенты неязыковых вузов должны обладать “хорошим словарным запасом по профессиональной ... тематике и на общие темы” [3, с. 112]. Мы придерживаемся мнения, что формирование лексической компетенции, осуществляющееся в процессе обучения профессиональной, общенаучной и общеупотребительной лексике, является основополагающей составляющей процесса формирования иноязычной

профессиональной компетенции студентов неязыковых вузов, и соответственно одну из задач обучения иностранным языкам видим в овладении студентами, прежде всего, профессиональной, а также общенаучной и общеупотребительной лексикой.

Поскольку овладение иностранным языком осуществляется в процессе обучения всем видам речевой деятельности (чтению, говорению, аудированию, письму, переводу), мы считаем необходимым формировать у студентов как продуктивные, так и рецептивные лексические навыки. Что касается профессиональной и общенаучной лексики, к продуктивным лексическим навыкам вслед за Н. Д. Гальсковой и Н. И. Гез [4] мы будем относить следующие:

- правильно выбирать термины узкоспециализированного и общенаучного характера, а также многозначные слова, одно из значений которых используется в профессиональной сфере общения, для выражения своих мыслей на профессиональную тему;

- сочетать новые термины с ранее усвоенной лексикой;

- выполнять эквивалентные замены терминов, используя перефраз;

Формирование рецептивных лексических навыков в сфере профессионального общения, которое осуществляется (в основном) в процессе обучения чтению профессионально-ориентированного учебного материала (реже в процессе аудирования по причине недостаточного объема учебного времени), заключается в способности студентов:

- узнавать и понимать термины и многозначные слова, одно из значений которых используется в профессиональной сфере общения, при восприятии аудио- или графического текста и при общении на профессиональные темы;

- различать значения многозначных слов;

- выявлять различия в употреблении близких по значению терминов;

– раскрывать значение терминов и многозначных слов с опорой на контекст.

Приведенными выше лексическими навыками, в частности рецептивными, можно овладеть, причем достаточно эффективно, в процессе составления узкоспециализированного (профессионального) и общенаучного лексического минимума.

Выше мы отмечали, что корпуса узкоспециализированных текстов служат источником информации, анализируя которую посредством программ-конкордансов, можно формировать общенаучный и профессиональный вокабуляр студентов неязыковых специальностей. Однако, в настоящее время лишь делаются попытки создания узкоспециализированных текстовых массивов, хотя многочисленные лингвистические корпуса английского языка такие, как the British National Corpus, the Longman English Language Corpus, the International Corpus of English и т.п. содержат тексты различных жанров и стилей, в том числе и научно-технические тексты. Поэтому целесообразным в данной ситуации является объединение подобранного преподавателями материала по определенной специальности в электронные текстовые массивы. В нашем случае для студентов-физиков могут создаваться текстовые корпуса по таким узким областям, как оптика, молекулярная физика, электричество, механика и некоторым другим, изучение которых проходит параллельно с иностранным языком, что, на наш взгляд, способствует усвоению необходимой общенаучной и профессиональной лексики. Банком материала текстовых массивов могут служить статьи из англоязычных научных журналов по указанным выше областям.

Следующим после создания текстовых корпусов по узким специальностям будет идти этап обработки текста, который можно разделить на несколько подэтапов. Сначала, используя электронные словари соответствующей предметной области, студенты осуществляют

выборку слов-терминов. Далее посредством программ-конкордансов анализируются отобранные текстовые корпуса и выявляются закономерности использования в них слов-терминов. Программа-конкордансер ищет запрашиваемое слово в тексте и предлагает все контексты, в котором оно использовалось. Такие программы получили название “ключевое слово в контексте” (KWIC). Программы-конкордансеры многофункциональны, поэтому помимо частотности употребления они могут предоставить и другую информацию, к примеру, сочетаемость терминов с другими словами, возможные варианты перевода на русский язык. На основании критерия частотности студенты составляют словарь-минимум предметной области. Два последних подэтапа работы могут осуществляться студентами самостоятельно или в группах, при необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. И, наконец, на последнем этапе происходит обсуждение результатов поиска слов-терминов и составленных словарей-минимумов и выбор оптимального перечня терминов для включения в лексический минимум с целью последующего использования в процессе выполнения коммуникативных заданий и упражнений, позволяющих усвоить соответствующую терминологию и развить продуктивные лексические навыки.

В заключении хотелось бы отметить, что изучение иностранного языка посредством корпусного подхода дает возможность поставить в центр обучения студента, которому не предписываются никакие стереотипы и не навязываются правила. Напротив, работа с корпусами текстов является творческой, способствующей формированию у студентов навыков исследовательской работы и работы с информационными ресурсами и может осуществляться как во время аудиторных занятий (этап обсуждения результатов поиска терминов и составленных словарей-минимумов), так и в виде самостоятельной работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Захаров, В. П.* Поисковые системы Интернета как инструмент лингвистических исследований / В. П. Захаров // Русский язык и Интернет. – М., МГУ, 2003. – С. 77-85.
2. *Мартыненко, И. А.; Злобина, О. Г.* Корпусная лингвистика как инструмент для изучения юридической лексики / И. А. Мартыненко, О. Г. Злобина // Вестник МГЮА. – №11. – 2018. – С. 88-98.
3. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
4. *Гальскова, Н. Д.; Гез, Н. И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез // М. : Академия, 2007. – 336 с.
5. *Сысоев, П. В.; Кокорева, А. А.* Обучение студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов / П. В. Сысоев, А. А. Кокорева // Язык и культура. ТГУ. Томск. – № 1(21). – 2013. – С. 114-124.
6. *Голосовская, И. И.* Использование метода электронного анализа текстовых массивов по теме “оптика” для обучения английскому языку студентов технических вузов / И. И. Голосовская // Гуманитарный вестник МГТУ им. Н.Э.Баумана. – №3(41). – 2016. – С. 1-10.